

Plan docente de asignatura
Curso 2013-2014

Historia del Pensamiento sobre la Traducción (21558)

Titulación/estudio: Grado en Lenguas Aplicadas

Curso: cuarto

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: optativa

Profesor GG: Luis Pegenaute

Lengua de docencia: castellano

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se trabaja la historiografía de la traducción, las herramientas metodológicas y las fuentes documentales. También se presenta una panorámica sobre la reflexión en torno a la traducción en Occidente (época antigua – primera mitad del siglo XX).

2. Competencias que alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

G.1. Capacidad de análisis y síntesis

- Objetivo de aprendizaje: comprender cuál ha sido a lo largo de la historia la evolución del pensamiento en torno a la traducción

G.3. Razonamiento crítico

- Objetivo de aprendizaje: distinguir las diferentes poéticas de la traducción a lo largo de la historia (maneras de conceptualizar la traducción y estatus otorgado a la traducción)
- Objetivo de aprendizaje: entender de una manera efectiva la relación entre teórica y práctica de la traducción a lo largo de la historia

E.10. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción

- Objetivo de aprendizaje: comprender en toda su extensión las formulaciones teóricas sobre la traducción

3. Contenidos

1. Cuestiones metodológicas. Historia e historiografía de la traducción. Definiciones, modelos, métodos y fuentes.

2. La Antigüedad clásica: Cicerón.
3. Final del período antiguo: San Jerónimo
4. Edad Media: diversas manifestaciones sobre la traducción.
5. El Renacimiento: Bruni, Cartagena, Vives, Dolet y Luter.
6. Siglos XVII y XVIII. Francia: de *les belles infidèles* (Amyot, d'Ablancourt) al pensamiento ilustrado (D'Alembert). Inglaterra: de Chapman a Dryden. Tytler.
7. Siglo XIX. El romanticismo en Alemania (Herder, Humboldt, Goethe, Schleiermacher). Inglaterra (debate Arnold / Newman)
8. Primera mitad del siglo XX. Aproximación hermenéutica: Benjamin,
9. Algunos hitos del pensamiento en lengua española: Ortega y Gasset, Borges, Paz.

4. Evaluación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Entrega de informes sobre las lecturas (en los seminarios)	20%	No recuperable			
Presentación de una lectura en clase (en los seminarios), por parejas	20%	No recuperable			
Trabajo I + Trabajo II + Trabajo III	20% + 20% + 20%	Recuperable	(20%) + (20%) + (20%)	(Trabajo I) + (Trabajo II) + (Trabajo III)	Para aprobar la asignatura, hay que superar al menos dos de los trabajos

6. Bibliografía básica de la asignatura

- Ballard, Michel. 1992. *De Ciceron à Benjamín. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille.
- Kelly, Louis G. 1979. *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*, Oxford, Blackwell.
- Kittel, Harald. 2004-12. *Übersetzung: ein internationales handbuch zur übersetzungsforschung / Translation: an international encyclopedia of translation studies*, Berlín, De Gruyter.
- Lafarga, Francisco. 1996. *El discurso sobre la traducción en la historia*, Barcelona, EUB.
- Reiner, Frederick M. 1989. *Interpretatio. Language and Translation from Cicero to Tytler*, Amsterdam / Atlanta, Rodopi.